

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ СО СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

Гайворонская В.В., Ковтун Н.И., Криволапова Е.В., Украина, Харьков.

Национальный технический университет «ХПИ»

Текст на занятиях по РКИ выступает почти всегда организующим началом. Вокруг него, как правило, возникает система языковых и речевых заданий и упражнений. Важными при этом являются следующие моменты: а) какие тексты использовать в языковом учебном процессе; б) как организовать работу над ними; в) какие методические и педагогические задачи должны быть решены.

Аудиторная работа над текстом состоит, как правило, из трёх этапов: пре-, при- и послетекстового. В этом все методисты единодушны. 1-й этап - подготовка к чтению текста (знакомство с автором и его творчеством, историческим фоном, фактами культуры, которые, возможно, встретятся в тексте, и снятие трудностей – семантика лексических единиц и выражений и т.п.). Послетекстовая работа предполагает вопросы и задания, контролирующие понимание текста, а также обсуждение морально-этических проблем, затронутых в тексте, или другой вид анализа (лингвистический, грамматический, стилистический, литературоведческий).

Современная методика РКИ, наряду с решением учебных задач – обучению языковой системе, речевой деятельности – в качестве основной цели выдвигает обучение речевому общению. Речевое общение – это обмен текстами, порождение и восприятие текстов. Основная цель овладения иностранным языком – это умение порождать тексты, максимально корректные с точки зрения норм, принятых в данном лингвосоциокультурном окружении, и умение адекватно понимать тексты на данном языке. Сегодня методика обучения РКИ определяет статус текста как одной из основных единиц обучения в языковом учебном процессе, а не просто как учебного

текстового материала, призванного продемонстрировать те или иные языковые единицы, речевые образцы, факты культуры, истории и т.п.[1,380]. В этой роли может выступать только аутентичный текст (аутентичный – гр. *authentikos* - подлинный, соответствующий подлинному, исходящий из первоисточника) [4,76], т.е. созданный носителем языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения, т.к. аутентичный текст является «единицей коммуникации» (Г.В.Колшанский) и «средством общения» (Г.Антипов). А.А. Леонтьев называл текст «свёрнутым коммуникативным актом».

Чтобы понять текст, необходимо знание использованной в ней грамматики. Методически правильным будет предлагать учащимся тексты, содержащие известные им грамматические формы и конструкции, которые они смогут использовать как опоры для понимания текста, так и для воспроизведения его. Необходимо также объяснение лексического наполнения грамматических конструкций. В процессе этой работы учащиеся могут использовать имеющиеся у них языковые знания и приобретать новые. При чтении текста, работы с ним происходит активная речевая деятельность студентов, совершенствуются навыки аналитического чтения. На занятиях происходит постоянная практика во всех видах речевой деятельности: чтении, говорении, аудировании, письме: это ответы на вопросы преподавателя, вербализация собственных вопросов, мыслей, оценок, выводов, суждений. Также важно продумать место и роль страноведческой, культурной информации в формировании общего смысла данного текста и необходимость создания комплекса заданий и вопросов.

Итак, любой текст, который предлагается учащимся на уроке, должен быть сначала понят ими, а затем можно приступать к учебной деятельности, направленной на его изучение, например, к лингвистическому анализу средств его языкового выражения. В данной публикации хотелось бы привести конкретные примеры аудиторной работы с аутентичными текстами во время обучения РКИ на факультете международного образования НТУ «ХПИ»

стажеров – филологов из Австрии. Во время стажировки студентам-филологам преподаются различные спецкурсы, такие, как грамматика, словообразование, синтаксис, стилистика, фразеология, культурология, русская литература. Отбор текста для работы в аудитории со студентами-филологами осуществляется по следующим параметрам: языковая и смысловая доступность текста, насыщенность текста лексическими единицами и грамматическими структурами, которые обогащают устную и письменную речь учащихся-инофонов, соотнесенность темы художественного текста определенной коммуникативной и грамматической теме курса, письменная тенденция слова реализовать все свои семантические потенции: многообразие форм контекстно-вариативного чтения текста, смысловая насыщенность, метафоричность.

Лингвокоммуникативные критерии предполагают:

- а) наличие в тексте проблемных психологических ситуаций, выход на их основе в дискуссию;
- б) наличие образа героя (или героев) общечеловеческой значимости вне зависимости от времени, в котором происходит действие текста;
- в) представленность в тексте значительного количества лингвистических параметров.

С помощью аналитического чтения мы познакомили австрийских стажеров с произведениями А. Пушкина, М.Лермонтова, Л.Толстого, И.Тургенева, А.Чехова, И.Бунина, М.Булгакова, В.Шукшина, В.Распутина и др.

В ходе работы над произведениями проводится грамматический, синтаксический, стилистический анализ лексических единиц. Во время занятий преподаватель также знакомит учащихся с биографией писателя и его творчеством. Это всегда вызывает живой интерес у студентов, порождает множество вопросов. Наряду с лексической работой даются такие понятия, как экспозиция, завязка, кульминация, развязка, обсуждается проблема автора-рассказчика, образы героев, их внешность, характеры, поведение, обращается

внимание на описание природы, быта, места, где происходят события произведения.

Приведём пример работы над анализом художественного произведения в филологической иноязычной аудитории. В качестве примера будем использовать стихотворение в прозе И.С.Тургенева «Нищий».

План работы.

1. Краткое знакомство с биографией и творчеством И.С.Тургенева.
2. Информация о времени написания данного произведения, его жанре, месте и значении стихотворений в прозе (сборник «Senilia»- «старческое») в творчестве писателя.
3. Знакомство с понятием «стихотворение в прозе» как литературном жанре. Особенности и отличия этого жанра от поэтического и прозаического.
4. Определение слова «нищий» по толковому словарю: 1) Очень бедный, нищий, живущий подаянием. 2) Смирный (ср. «Нищий духом»). 3) Лишённый внутренних интересов, духовно опустошённый. [2,357].
5. Чтение в аудитории стихотворения «Нищий».

Я проходил по улице... меня остановил нищий, дряхлый старик.

Воспаленные, слезливые глаза, посинелые губы, шершавые лохмотья, нечистые раны... О, как безобразно обглодала бедность это несчастное существо!

Он протягивал мне красную, опухшую, грязную руку... Он стонал, он мычал о помощи.

Я стал шарить у себя во всех карманах... Ни кошелька, ни часов, ни даже платка... Я ничего не взял с собою.

А нищий ждал... и протянутая его рука слабо колыхалась и вздрагивала.

Потерянный, смущенный, я крепко пожал эту грязную, трепетную руку...

- Не взыщи, брат; нет у меня ничего, брат.

Нищий уставил на меня свои воспаленные глаза; его синие губы усмехнулись - и он в свою очередь стиснул мои похолодевшие пальцы.

- Что же, брат, - прошамкал он, - и на том спасибо. Это тоже подаяние, брат.

Я понял, что и я получил подаяние от моего брата. [5,338].

6. Лексический комментарий к тексту:

Подаяние- то же, что милостыня.

Шамкать- говорить невнятно, пришепётывая (беззубым ртом).

Шершавый- шероховатый, с мелкими колющимися неровностями.

Лохмотья- крайне ветхая, изодранная одежда.

Обглодать- обгрызть.

Мычать- 1) Издавать звуки, кричать (о корове, быке). 2) Невнятно говорить, издавать нечленораздельные звуки.

Шарить- искать ощупью (перен.: воровать).

Взыскать- заставить уплатить, привлечь к ответственности. (не взыщи- просьба быть снисходительным).

7. Вспомним термины.

Эпитет- определение, обладающее большой художественной выразительностью, подчёркивает в слове какое-либо характерное свойство. [3,469].

Метафора - употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии. [3,158].

Аллитерация - стилистический приём усиления выразительности речи повторами согласных звуков. [3,12].

Метонимия - слово или выражение, которое употребляется в переносном значении на основе связи между предметами. [3,215].

Вопросы и задания.

1. Почему, на ваш взгляд, стихотворение называется «Нищий»? С какими словами, образами у вас ассоциируется это слово?

2. Каковы идея, тема стихотворения?

3. Как развивается действие: динамично или плавно? Почему автор выбрал этот тип описания?

4. Расскажите текст своими словами, основываясь только на сюжете.

5. Сколько героев в произведении?

6. Текст стихотворения разбит на короткие абзацы. (В поэтическом тексте - строфы). Выделите «героев» каждого абзаца.

1,2 абзац- я (автор)- нищий;

3 абзац- нищий;

4 абзац- я (автор);

5 абзац- нищий;

6 абзац- я (автор);

7,8 абзацы- нищий;

9 абзац- я (автор)- нищий.

7. Как вы думаете, почему автор таким образом построил текст?

8. Найдите в тексте аллитерации. Прокомментируйте звуковую организацию текста.

9. Найдите слова, относящиеся к лексическому тематическому полю «нищий». Распределите их по группам: а) существительные (старик, глаза, губы, лохмотья, раны, бедность, рука, пальцы, брат, подавание, помощь). Отдельной группой стоят слова, которые тоже можно отнести к этому тематическому полю ввиду отсутствия данных вещей у лирического героя (я- автора) : кошелёк, платок, часы. б) прилагательные и причастия (нищий, дряхлый- старик, воспалённые- глаза, нечистые- раны, посинелые- губы, шершавые- лохмотья, красная, опухшая, трепетная- рука, похолодевшие- пальцы).

10. Какой образ создают эти слова? Определите среди них эпитеты и метафоры.

11. Какими словами передаётся отношение автора к создавшейся ситуации? (потерянный, смущённый).

12. Найдите в тексте глаголы, которые тоже являются тропами. Как они дополняют наше представление о нищем, об авторе? Какова их роль в тексте? (бедность) обгладала; (он) стал шарить...; (он) стонал, мычал; (рука) колыхалась).

13. Скажите, какова роль образных средств в данном тексте?

14. Возможно ли воспринимать слово «улица» как метафору? С какими образами, словами ассоциируется у вас это слово? (дорога, движение, социум, одиночество в толпе).

15. Найдите ключевые существительные в этом тексте.

а) Рука - встречается 4 раза. Какой образ несёт в себе это слово? (дающее - принимающее - соединяющее начало).

б) Брат- встречается 5 раз. Посмотрите в словаре значение слова «брат». (1. Сын в отношении к другим детям одних родителей. 2. Фамильярное или дружеское обращение к мужчине. 3. Товарищ, единомышленник). [2,52]. В каком значении автор употребляет это слово в тексте? Определите значение слова «рукопожатие» в современном языке. (Мы равны- мы братья- мы родные).

16. В тексте встречаются только простые и сложносочинённые предложения. Почему автор выбрал такой тип построения предложений? (обычная, рядовая сценка на улице города, не осложнённая дополнительными отношениями действующих лиц).

17. Меняется ли у автора (лирического героя) отношение к нищему? (несчастное существо- брат).

18. О каком подаянии от автора говорит нищий? Что имеет в виду автор, говоря: «Я понял, что и я получил подаяние от моего брата»?

19. Какими дополнительными смыслами обогащается ваше восприятие данного стихотворения после его разбора?

Все люди в этом мире- братья. Показать средства, с помощью которых автор подводит читателя к этой мысли и являлось целью данной работы. Анализ

стихотворения происходит как бы по спирали, возвращаясь каждый раз к раннее проанализированному, только уже на новом уровне.

Литература.

1. Кулибина Н.В. О тексте как ресурсе обучения речевому общению на практических занятиях по РКИ// Русский язык и литература: проблемы обучения и преподавания в школе и вузе: С. науч. тр. К. 2009.- 440 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка.- М.: Русский язык, 1986.- 795 с.
3. Словарь литературоведческих терминов.- М.: Просвещение, 1974.- 506с.
4. Современный словарь иностранных слов.- М.: Русский язык, 1993.- 740 с.
5. Тургенев И.С. Повести. Стихотворения в прозе.- М.: Правда, 1980.- 393 с.